



DR. ADRIAN FEUCHTWANGER
feuchtwanger@feuchtwanger.com
www.feuchtwanger.com

- [Native English speaker with 20 years' experience as a German > English legal translator](#)
- [Certification \(2004\): Diploma in Public Service Interpreting \(Law\), German <> English, Chartered Institute of Linguists, London](#)

POST-EDITING OF LEGAL TEXTS

Areas of specialization:

- banking law
- commercial law
- corporate law
- employment law
- intellectual property law
- tax law

Description of services:

- full post-editing per ISO 18587
- experienced post-editor
- emphasis on quality: research, review, revise
- flexible pricing: per source word, hourly, or based on edit distance, depending on the assignment
- in touch with current developments and research in machine translation and post-editing¹

Key strengths:

- excellent understanding of legal concepts
- in-depth research for every assignment
- team player able to work harmoniously with the agency project manager
- efficient use of glossaries, reference sources, and text corpora
- well substantiated terminology choices (German or Austrian or Swiss legal system; UK or US English)

¹ e.g. Ann Huehls and Hannah Groth, 'Maschinelle Übersetzung: keine Qualität ohne Menschen,' in: *Übersetzen und Dolmetschen 4.0: Neue Wege im Digitalen Zeitalter*, in: *Übersetzen und Dolmetschen 4.0: Neue Wege im Digitalen Zeitalter*, Tagungsband der 3. Internationalen Fachkonferenz des BDÜ (Berlin: BDÜ Fachverlag, 2019), 178-179; and Jean Nitzke, Silvia Hansen-Schirra, Carmen Canfora, 'Kompetenzen und Entscheidungen beim Post-Editing,' *ibid.*, 409-414.

AGENCY CLIENTS

Apostroph Switzerland (Apostroph Group)

2016-present

(selection)

- | | |
|-----------------------|--|
| <i>Commercial law</i> | <ul style="list-style-type: none">○ Terms & Conditions○ Litigation: pleadings; legal opinions○ Data protection declarations |
| <i>Employment law</i> | <ul style="list-style-type: none">○ Collective bargaining agreement |
| <i>Tax law</i> | <ul style="list-style-type: none">○ Tax rulings |

Baker & Company, Munich

2007-present

(selection)

- | | |
|-----------------------|--|
| <i>Commercial law</i> | <ul style="list-style-type: none">○ Post-editing of Articles of Association○ Real estate leases○ Software license agreements and service level agreements |
| <i>Employment law</i> | <ul style="list-style-type: none">○ Employment contracts |
| <i>Corporate law</i> | <ul style="list-style-type: none">○ M&A agreements |
| <i>Tax law</i> | <ul style="list-style-type: none">○ Audit reports |

Accurapid, Poughkeepsie, New York

2000-2007

- | | |
|----------------------------------|--|
| <i>Intellectual property law</i> | <ul style="list-style-type: none">○ International patent applications (PCT) for electronic components (Bosch Group automotive division) |
|----------------------------------|--|

DIRECT CLIENTS (SELECTION)

<i>Banking law</i>	Commerzbank legal department Frankfurt	○ Banking law conference paper
<i>Commercial law</i>	Mishcon de Reya London	○ Bankers' bonus case: preparation of evidence
	Ferguson Solicitors London	○ Potential libel case against German newspaper: litigation public relations
<i>Corporate law</i>	Clifford Chance Frankfurt	○ M&A agreements (attempted merger of London Stock Exchange and Deutsche Börse) (200,000 words)
<i>Public law</i>	Burris, Schoenberg & Walden LLP Los Angeles	○ WWII art restitution case: legal opinion; arbitral ruling (150,000 words)
	SoCal IP Law Group LLP Los Angeles	○ International patent applications (PCT) for consumer electronics components

SAMPLES OF LEGAL TRANSLATIONS*

Area of law; description of project	Project specifications**	Translation strategy***	German source text (excerpt)	English target text (Adrian Feuchtwanger, without machine translation)
<p><i>Corporate law text:</i></p> <p>Bylaws of a Swiss real estate group, into US English</p>	<p>Target text will be legally binding.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Research: Art. 620 ff., Swiss Code of Obligations [OR] ○ Well substantiated terminology choices (Swiss legal system; US English) ○ Formal legal writing sensitively combined with plain language 	<p>Der Generalversammlung wählt jedes Jahr unter Berücksichtigung der gesetzlich vorgeschriebenen fachlichen Befähigung und Unabhängigkeit eine Revisionsstelle mit den im Gesetz festgehaltenen Befugnissen und Pflichten.</p>	<p><i>Every year the general meeting shall appoint statutory auditors, who must have the necessary qualifications and independence as defined in the relevant legislation, and shall assign authority and duties to them pursuant to that legislation.</i></p>
<p><i>Commercial law text:</i></p> <p>Lawyer's cease and desist letter to a Dutch interior furnishings manufacturer on behalf of an Austrian marketing communications company, under Austrian law (Copyright Act [UrhG])</p>	<p>Lawyer's letter does not contain legally binding wording per se.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Research: Austria's Copyright Act [UrhG] ○ Stay close to source text syntax to ensure that end client can see his/her meaning rendered in target text, yet without sacrificing clarity or fluency ○ Fluent argumentation and smooth sentence transitions 	<p>Eine Internetrecherche hat ergeben, dass Sie die Lichtbilder meiner Mandantin im Internet, ohne hierzu berechtigt zu sein, verwenden. Dadurch verletzen Sie die Urheberrechte meiner Mandantin.</p>	<p><i>An Internet search has revealed that you are using my client's images on the Internet without being entitled to do so. You are therefore infringing my client's copyright.</i></p>
<p><i>Banking law text:</i></p> <p>Introduction to a paper for banking law conference with international participants</p>	<p>Target text for a sophisticated specialist audience. Target text must be able to pass as an original source text in the target culture.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Research: Germany's Securities Trading Act [WpHG], Prospectus for Securities Offered for Sale Act [VerkProspG], and Investment Act [InvG]) ○ Deliver target-oriented translation with emphasis on clarity for the reader/listener 	<p>Da in der Beratungspraxis in demselben Beratungsgespräch häufig mehrere Wertpapiere empfohlen werden, summiert sich allein das schriftliche Informationsmaterial (ohne Prospekt) auf ein oder zwei Dutzend Seiten – möglicherweise verwendetes (und nach § 31 II 2 WpHG ausdrücklich als solches zu kennzeichnendes) Werbematerial tritt noch hinzu.</p>	<p><i>Often a range of different securities are recommended during a single advisory meeting, which means the written informational material alone, not including the prospectus, can amount to one or two dozen pages, and in some instances there may also be advertising materials (which must be explicitly indicated as such, pursuant to § 31 II 2 of the Securities Trading Act [WpHG]).</i></p>

*These legal translation assignments were carried out for direct clients at least 6 years ago, without machine translation. The purpose of including them here is as an indicator of professional experience and to provide a quality guarantee. If present, names have been anonymized and numbers removed; disclosure here does not infringe any non-disclosure agreement (actual or implicit).

**Project specifications should meet the following criteria: "[...] *the systematic and comprehensive briefing* of freelance legal translators to diminish information asymmetry and goal incongruence; *defining purpose and target audience* as prerequisites to achieving the quality standard of fitness-for-purpose [...]." Juliette Scott, 'Suggestions for optimizing the agency of freelance legal translators', in: Girolamo Tessuto & Rita Salvi (eds.), *Language and Law in Social Practice Research* (Mantua: Universitas Studiorum, 2015), 244-245.

***"[...] the deft handling of four aspects: language, legal system(s), textual genre, and text purpose", as defined by Juliette Scott in 'Legal Translation – A Multidimensional Endeavour', in *Comparative Legilinguistics*, vol. 32/2017, 38.

TESTIMONIALS FROM DIRECT CLIENTS

"Adrian Feuchtwanger assisted me with translations in the case for recovery of six Klimt paintings from Austria, which went all the way to the U.S. Supreme Court. His translations were fast and reliable, and he was able to make understandable the difficult legal concepts presented in the case. Among the items he translated was a 120-page legal opinion on Austrian inheritance and restitution law, which was no small task. The translations proved crucial to our ultimate success in the case."

E. Randol Schoenberg, Attorney, Burriss, Schoenberg & Walden, LLP, Los Angeles
Case: Republic of Austria v. Altmann, 541 U.S. 677 (2004)
Texts translated: Advisory opinion of Professor Rudolf Welsler; arbitral ruling.

"Many thanks, Adrian, for your ongoing support and timely delivery of the translations."

Mark Goldstein, Attorney
SoCal IP Law Group LLP
Los Angeles